

E2 - PIECE 02

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Here.

[00:25] ---

Th-Thank you.

[00:30] ---

You okay?

[00:32] ---

Do you need a ride?

[00:33] ---

I'm fine. I'm waiting for someone anyway.

[00:37] ---

Are you waiting for a fellow narc? Or a cop?

[00:42] ---

You're Revel's--

[00:44] ---

You can call me Hatori, Rei Izumi.

[00:52] ---

"Stand My Heroes"

[02:21] ---

You're in a good mood, Hatori.

[02:23] ---

"Revel: Hatori Otani"

I had a nice little encounter.

[02:27] ---

"Revel: Aki Kagura"

Again? Must be nice to be so carefree.

[02:29] ---

I told you about her, right?

About that interesting girl I found.

[02:33] ---

I'll introduce you to her next time, Maki.

[02:35] ---

"Revel: Keita Maki"

[02:37] ---

"Revel: Keita Maki"

Don't bother.

[02:45] ---

We're back.

[02:46] ---

Hello.

[02:48] ---

Izumi!

[02:50] ---

You cut your hair?!

[02:52] ---

Where's the hair that you cut off?

You didn't throw it away, did you?!

[02:55] ---

Huh?

[02:57] ---

You threw it away?

[02:59] ---

H-How could you...

[03:03] ---

What's with him?

[03:04] ---

Looks like he wanted her hair.

[03:07] ---

It would've been an
important sample to figure out

[03:10] ---

the secret behind your special drug immunity!

[03:12] ---

I can't believe you threw it away...

[03:18] ---

We finished our report to Section 1.

[03:21] ---

Good work. Sounds like
you had a rough time, Izumi.

[03:25] ---

I'm sorry that I worried you.

[03:28] ---

But thankfully, it seems
that my condition saved me.

[03:32] ---

So now we know chloroform
doesn't work on Izumi.

[03:37] ---

But your hair...

[03:40] ---

I-I'm sorry...

[03:41] ---

You don't need to apologize.

[03:44] ---

Yes, you look rather nice.

[03:47] ---

And you've changed your shoes.

[03:49] ---

Yes. I had a lot to think about.

[03:53] ---

Then no one really has the right to complain.

[03:56] ---

Now, then. I have a little present for you, Rei.

[03:59] ---

Today, I brought an assortment of
Dry Cakes from Ginza West.

[04:02] ---

Wow! Thank you very much!

[04:06] ---

Do you have time right now?

[04:07] ---

Oh... I'm sorry. I'll have some later.

[04:11] ---

Be careful.

[04:13] ---

Where's she off to?

[04:15] ---

Apparently, she's got a date with a celebrity.

[04:17] ---

What?!

[04:20] ---

You said that you were still thinking
about if you'd join STAND or not.

[04:24] ---

So why are you helping me out today?

[04:27] ---

Because I wanted to help you out... I think.

[04:31] ---

You look nice with short hair, Rei.

[04:33] ---

But wasn't your researcher
boyfriend a bit upset?

[04:37] ---

Exactly how much do you know, Hatori?

[04:40] ---

Who knows? How much do
you happen to know about Revel?

[04:45] ---

Hatori Otani.

[04:47] ---

President of the IT Company, H&O Holdings.

[04:51] ---

A truly gifted president that managed

[04:53] ---

to make his company one
of the best companies in Japan

[04:56] ---

in just a year after it was established.

[04:58] ---

Keita Maki.

[05:00] ---

The vice president of operations
for the toymaker, M-toys.

[05:04] ---

He's the second son of
the president, Junichi Maki,

[05:07] ---

and created countless hit products.

[05:10] ---

Aki Kagura.

[05:12] ---

Currently a possible candidate

[05:13] ---

to be the next director of the
popular apparel company, Flayage.

[05:16] ---

He's also currently working
as a fashion designer.

[05:22] ---

And the leader of Revel is...

[05:28] ---

Thanks for the other day.

[05:31] ---

Takaomi Hiyama.

[05:32] ---

The president of Hiyama Realty,

[05:35] ---

and he also stands at the top of
the world-renowned Hiyama Group.

[05:38] ---

A real estate mogul who was able to
not only overcome the economic crisis that

[05:41] ---

happened in the past, but that also
strengthened his influence in the industry.

[05:46] ---

So you're basically asking
if Revel will join STAND.

[05:51] ---

Yes.

[05:53] ---

STAND is a revolutionary
investigation agency like no other.

[05:57] ---

Without the usual boundaries
an organization may have,

[05:59] ---

I'm sure it'll lead to
these cases being solved--

[06:00] ---

I understand how important this is.

[06:02] ---

But I have an emergency meeting to attend to.

[06:06] ---

I'm hoping we can stop here for today.

[06:08] ---

--Huh?

--You got it.

[06:10] ---

Let's go, Rei.

[06:26] ---

Hatori.

[06:28] ---

Oh, so you were here.

[06:30] ---

Hiyama apparently has some meeting to go to.

[06:33] ---

That's what the receptionist just told us.

[06:35] ---

Is this the person you
were talking about, Hatori?

[06:38] ---

Yup! This is her.

[06:40] ---

You're about to head to the usual place, right?

[06:42] ---

We'll go with you.

[06:43] ---

What?! You're planning
on bringing her along?

[06:46] ---

Well, let's go.

[06:48] ---

Wait... Hatori!

[06:51] ---

"Kanto-Shinetsu Regional Bureau
of Health and Welfare DCD"
"Narcotics Agent Rei Izumi"

[06:51] ---

"Kanto-Shinetsu Regional Bureau
of Health and Welfare DCD"
"Narcotics Agent Rei Izumi"

A narc named Rei Izumi came to scout us.

[06:56] ---

It appears that they're
finally making their move, Kujo.

[06:59] ---

I see.

[07:01] ---

It doesn't appear that
she's caught on to our connection.

[07:04] ---

I'll contact you if anything else happens.

[07:06] ---

Right. I'll talk to you later.

[07:11] ---

STAND, huh?

[07:23] ---

What's wrong?

[07:26] ---

I've never been anywhere like this.
Is everyone here a celebrity?

[07:31] ---

Celebrity?

[07:33] ---

Who knows?

[07:34] ---

You should probably ask Maki
since he's good at remembering people.

[07:40] ---

That's the president of Wakaba
Trading Company and his subordinates.

[07:42] ---

That's the music producer Hanabusa.

[07:45] ---

That's the model Kanako.

[07:48] ---

That's enough, isn't it?

[07:49] ---

Wow! You really do know a lot of people!

[07:54] ---

Hey! Could you not act so friendly with Kei?

[07:58] ---

Now, now. Don't snap at her.

[08:02] ---

Want a sip?

[08:03] ---

It's good.

[08:05] ---

Sorry, but I'm on the job... Is that champagne?

[08:09] ---

Yup, Grand Cru. It's a vintage from 1996.

[08:13] ---

It costs about 500,000 yen.

[08:14] ---

500--

[08:15] ---

Hey!

[08:17] ---

Be more careful!

[08:18] ---

--I'm sorry!

--It's fine. She didn't even hit you.

[08:22] ---

It'd be too late if she did!

[08:24] ---

Yeah, yeah.

[08:25] ---

Wouldn't want to damage our famous designer's trade tools, now would we?

[08:28] ---

Shut your mouth, Hatori.

[08:30] ---

I'm really sorry.

I'll be more careful next time.

[08:34] ---

There won't be a next time.

[08:37] ---

Um, I'm Izumi from the
Ministry of Health, Labour and Welfare's

[08:42] ---

Drug Control Department.

[08:43] ---

I was hoping that I could have
a word with all of you today...

[08:46] ---

I'm not interested.

[08:47] ---

It wouldn't hurt to hear her out, would it?

[08:54] ---

You have some special drug immunity, don't you?

[08:58] ---

If you show me that drugs
really have no effect on you,

[09:01] ---

I wouldn't mind hearing you out.

[09:04] ---

Here.

[09:09] ---

Kagura...

[09:11] ---

What kind of drug is it?

[09:13] ---

Who knows? Why not back out if you're scared?

[09:34] ---

Now will you listen to me?

[09:38] ---

You lose, Kagura.

[09:41] ---

How stupid.

[09:43] ---

Huh? But you said...

[09:49] ---

Sorry about that.

[09:52] ---

That was just a vitamin pill.

[10:08] ---

I'm pretty sure you realize this,
but you went too far.

[10:13] ---

That girl is definitely going to be a pain.

[10:15] ---

You should be careful, too, Kei.

[10:17] ---

You don't need to worry.

[10:19] ---

I don't plan on letting
anyone else get involved with me.

[10:23] ---

You still have that.

[10:26] ---

I could make you a new one.

[10:28] ---

No, this one's fine.

[10:41] ---

I just turned the corner.

[10:43] ---

Now keep walking straight.

[10:46] ---

You had dinner plans for two, didn't you?

[10:49] ---

Are you sure you don't mind me joining you?

[10:50] ---

Oh, it's totally fine.

[10:53] ---

You there yet? It's a place called A Bientot.

[10:56] ---

Oh, yes.

[10:58] ---

By the way, I won't be there.

[11:00] ---

What?! Hatori, wait--

[11:06] ---

Why...

[11:10] ---

I'm sorry for imposing.

[11:12] ---

It's fine.

[11:14] ---

S-So...

[11:16] ---

I heard that everyone in Revel has known each other ever since you were students.

[11:20] ---

Aki and I are childhood friends.

[11:23] ---

We've known the other two since high school.

[11:26] ---

So you began working as informants...

[11:28] ---

That started in college.

[11:31] ---

The three of them got started in that business and I somehow got dragged in.

[11:35] ---

Dragged in?

[11:37] ---

That's how it always is for me.
Same thing happened this time.

[11:43] ---

So you don't have to worry about it.

[11:49] ---

Why don't you eat?

[11:50] ---

Oh, right! Thank you very much.

[11:56] ---

It's delicious!

[12:06] ---

We should probably head out.

[12:07] ---

Oh, then I'll go pay my bill.

[12:09] ---

It's already been taken care of.

[12:10] ---

Huh?! But--

[12:13] ---

Don't worry about it. Put that away.

[12:16] ---

In that case...

[12:22] ---

"Super Ice"

[12:22] ---

"Super Ice"

I'm sorry that this isn't much of a thank you.

[12:24] ---

It's fine.

[12:27] ---

I've never had ice cream like this.

[12:29] ---

Really?!

[12:31] ---

You're way too surprised.

[12:33] ---

You're so kind, Mr. Maki.

[12:35] ---

Huh? Where'd that come from?

[12:38] ---

I felt that when we were eating dinner, too.

[12:41] ---

That you're someone
who's truly kind and caring.

[12:46] ---

Could you actually consider joining STAND?

[12:53] ---

Kind... huh?

[12:56] ---

I'm sure that you're a good person,

[12:59] ---

but I'd rather you not get
involved with me anymore.

[13:03] ---

I don't want any trouble.

[13:09] ---

What?! You went to dinner with her?

[13:12] ---

There was nothing I could do.

[13:13] ---

Honestly, Hatori...

[13:17] ---

Aw, he's all mad now.

[13:21] ---

So, how'd your date with her go?

[13:25] ---

She's so weird.

[13:28] ---

She's weird, but a good person.

[13:45] ---

Hey, Rei.

[13:47] ---

Good evening. Um, is Mr. Maki--

[13:53] ---

Kei!

[13:55] ---

What the hell do you think you're doing?!

[14:00] ---

Maki!

[14:02] ---

Mr. Maki?

[14:06] ---

Go.

[14:10] ---

Damn it.

[14:13] ---

Maki, you go cool off.

[14:18] ---

Mr. Maki...

[14:21] ---

Guess he did it again.

[14:23] ---

Again? What do you mean?

[14:26] ---

Ow...

[14:30] ---

Mr. Kagura, your hand!

[14:31] ---

Don't! This doesn't concern you.

[14:34] ---

Pardon me!

[14:35] ---

Hey--

[14:36] ---

The cut doesn't look that deep,
but we should go to the hospital just in case.

[15:04] ---

I see.

[15:05] ---

I'd heard that Keita Maki had been
involved in some incidents that resulted in

[15:10] ---

some injuries before from my buddy
at the Community Safety Division, but...

[15:14] ---

I don't really understand.

[15:20] ---

But I do know that I want to believe in him.

[15:24] ---

Then just keep thinking
about it until you're satisfied.

[15:27] ---

Huh?

[15:29] ---

At least, that's what I think.

[15:42] ---

"Aki Kagura"

[15:50] ---

"Aki Kagura"

[15:58] ---

"Aki Kagura"

[16:03] ---

Hello?

[16:04] ---

I'm sorry for contacting you
so suddenly. This is Izumi.

[16:07] ---

Hatori gave me your number...

[16:09] ---

More importantly, watch where you're going.

[16:12] ---

Huh?

[16:16] ---

Mr. Kagura?!

[16:19] ---

What are you doing here?

[16:21] ---

It's child's play to find out where you live.

[16:23] ---

Wha...

[16:25] ---

Hey, could you not get any wrong ideas?

[16:28] ---

I just came to return this.

[16:31] ---

Oh. Wait, two of them?

[16:34] ---

You can just have both.

My wound ended up light, so, um...

[16:40] ---

Are you trying to thank me?

[16:43] ---

Why do you look so surprised?

[16:45] ---

No, I'm not! Thank you very much.

[16:50] ---

So, what were you calling me for?

[16:54] ---

It's about Mr. Maki...

[16:57] ---

I was hoping that you could
tell me what happened that day.

[17:04] ---

That guy put his hands on me first.

[17:07] ---

I got knocked back while we were
arguing and then this happened.

[17:10] ---

Then he did that for your sake?

[17:15] ---

Kei is really kind.

[17:21] ---

Why don't you ask him about the rest?

[17:23] ---

Huh?

[17:28] ---

But isn't it closed?

[17:30] ---

You never stop talking, do you?

Just shut up and follow me.

[17:36] ---

Oh, looks like your friend is here now, too.

[17:43] ---

What are you doing here?!

[17:45] ---

Oh, you know. My neck
still hurts from being strangled.

[17:49] ---

You mind paying for my hospital fees?

[17:52] ---

I heard you guys are from rich families.

[17:55] ---

You wouldn't want any
trouble then, would you?

[17:59] ---

How much do you want?

[18:01] ---

Kei?!

[18:02] ---

Wow, you catch on quick.

[18:05] ---

Stop!

[18:06] ---

Yeah, yeah. Mind your own business!

[18:08] ---

Hey--

[18:16] ---

Whoops.

[18:17] ---

Whoopsie, sorry about that, girlie.

[18:20] ---

You okay?

[18:22] ---

What the hell are you doing?

[18:29] ---

How dare you...

[18:31] ---

Apologize to them!

[18:34] ---

Apologize!

[18:37] ---

Mr. Maki!

[18:39] ---

It's okay! We're fine!

[18:55] ---

Where's Kei?

[18:56] ---

Over there.

[19:01] ---

You're not gonna get mad?

[19:03] ---

Kei's trigger is whenever something
or someone important to him gets hurt.

[19:10] ---

I'm not sure about her, but...

[19:14] ---

...I'll let this slide for today.

[19:17] ---

"Ice Cream"

"Super Ice Cream" "Vanilla"

[19:18] ---

"Ice Cream"

"Super Ice Cream" "Vanilla"

Are you sure you don't want one?

It's really good.

[19:22] ---

Are you okay?

[19:25] ---

It's just a scratch. Thank you again.

[19:29] ---

All I did was lose control.

[19:32] ---

No, you were trying to protect us.

[19:35] ---

You really are a kind person, Mr. Maki.

[19:38] ---

"Ice Cream"

"Super Ice Cream" "Vanilla"

[19:38] ---

"Ice Cream"

"Super Ice Cream" "Vanilla"

You still think that...

[19:41] ---

Have you ever heard of the incident
called the "Anonymous Case"?

[19:44] ---

No.

[19:45] ---

It's an unsolved case from 15 years ago.

[19:49] ---

It's called that because they found a victim
that had died a very suspicious death,

[19:53] ---

and they went unidentified for six months.

[19:55] ---

While suspect was on the run,

they had kidnapped a child.

[20:08] ---

Don't tell me that child was...

[20:11] ---

It was you, Mr. Maki?

[20:12] ---

I never want to go through
anything like that again

[20:15] ---

or let anyone else go through it.

[20:17] ---

But I end up going berserk when I get angry.

[20:19] ---

I want to protect the people around me,
but I just cause trouble for them.

[20:23] ---

I'm sick of that.

[20:26] ---

So please, don't get involved with me.

[20:29] ---

Trouble... I don't think
anyone sees it that way.

[20:35] ---

Mr. Kagura, Hatori, and even Mr. Hiyama...

[20:39] ---

You're important to all of them.

[20:42] ---

You got mad for the same reason, didn't you?

[20:47] ---

There's no way they'd abandon you.

[20:51] ---

The same goes for me.

[20:53] ---

If you're going to try to face
the part of yourself that you dislike,

[20:58] ---

I think they'd want to stand by
your side and help you do it.

[21:02] ---

Even if you can't do it alone,
if you have your friends, I'm sure you could.

[21:08] ---

Let me ask you again. Will you help out STAND?

[21:14] ---

Despite knowing what true fear is,

[21:15] ---

you still have the kindness to protect others...

[21:19] ---

And I believe in that.

[21:24] ---

You don't have to speak so formally with me.

[21:26] ---

What?

[21:27] ---

I don't like it when people
are too proper with me.

[21:30] ---

Does that mean...

[21:32] ---

I don't know if I'm joining STAND yet...

[21:36] ---

But I'll think about it.

[21:41] ---

Thanks.

[21:43] ---

"I'm sick of that. So please,
don't get involved with me."

[21:46] ---

That made my heart heavy.

[21:50] ---

I'm sure that there was a lot of pain

[21:55] ---

within his overly kind heart.
I could barely stand it.

[22:01] ---

But his smile when he said,
"Thanks," was unbelievably kind.

[23:40] ---

I heard you helped out my friends. Thank you.

[23:44] ---

It's nothing.

[23:46] ---

I'll look into joining STAND a little more,

[23:48] ---

but I don't think I'll be able
to help you out immediately.

[23:51] ---

But in return...

[23:53] ---

"The Silent Roar of the Waves"
"Makoto Tsuzuki"

[24:02] ---

Makoto Tsuzuki...

Revision #1

Created 2024-05-23 21:37:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:37:30 UTC by whimsee